

美洲的聖胡安娜

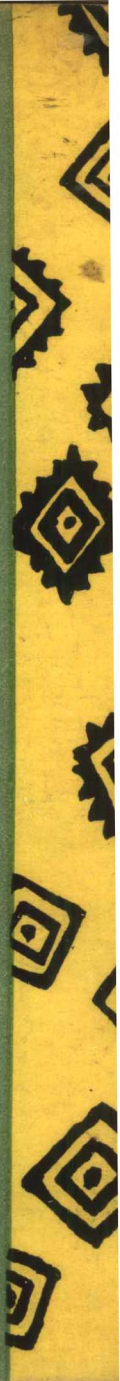
利薩拉伽著

美洲的聖胡安娜

利薩拉伽著

章仁鑑譯

出版社



2245

美洲的聖胡安娜

〔阿根廷〕安德萊·利薩拉伽著

章 仁 鑑 譯

中 國 戲 劇 出 版 社

一九六二年·北京

Andrés Lizarraga
SANTA JUANA DE AMÉRICA

Ministerio de Educación y
Casa de las Américas, Cuba, 1960

封面設計：張守义

美洲的聖胡安娜

中国戏剧出版社出版

(北京朝内大街320号)

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店发行

书号592 字数57,000 印张 $3\frac{1}{4}$

开本 787×1092 耗 $\frac{1}{32}$ 插页2

1962年6月北京第1版

1962年6月北京第1次印刷

印数0001-2000册 定价(4)0.34元

前 言

一百五十年以前，拉丁美洲人民掀起了一場擺脫西班牙殖民統治、爭取自由和民主的鬥爭；鬥爭進行了二十年，結果是大部分國家得到了獨立，建立了共和政體的新政府。但是，為這場解放鬥爭獻出了生命和鮮血的大多數人——當農民、雇工、牧人、手工業者的大眾印第安人、黑人、混血種人和貧苦白人，他們推翻封建剝削的要求，他們對土地的願望，却都落了空。獨立革命的領導權，掌握在土生白人的地主階級手里，他們在西班牙殖民者被驅逐之後，便攫取了政權。封建剝削的桎梏，依然沉重地壓在拉丁美洲人民的頭上。

阿根廷劇作家安德萊·利薩拉伽的三幕歷史劇《美洲的聖胡安娜》，表現的就是這個歷史主題。

胡安娜——後世人民為了對她表示尊敬，在她的名字前面加上了“聖”字——是歷史上真正存在的人物。她是投身到這場英勇的解放鬥爭中去的千千萬萬拉丁美洲普通人民中的一員；她所率領的游擊隊，曾在獨立戰爭中給西班牙王軍以有力的打擊；她在戰爭中犧牲了自己的



丈夫、自己的四个孩子；她在战争胜利以后的欢庆声中却贫困而孤苦地度过了晚年。利薩拉伽以拉丁美洲历史上这个勇敢、朴实、善良的女英雄作为表现这个历史主题的戏剧的主人公，是最为适当的。

剧作家給剧本取了这个名字，很容易使我们想起法国历史上的那个圣胡安娜^①来。法国历史上的那位民族女英雄，她受到保卫祖国、抵抗外国侵略的启示，挺身而出，为复兴衰败的祖国进行英勇的斗争。而美洲历史上的这位民族女英雄，由于美洲所处的历史条件不同，她所受到的启示，她所怀抱的理想，也就完全不同。她担负起了要使祖国摆脱殖民主义压迫的任务。她亲身的生活经历，使她认识到：西班牙统治者对拉丁美洲人民的压迫，就是封建剥削者对被剥削者的压迫。殖民主义是她的敌人；殖民主义者所维护的封建剥削制度，也是她的敌人。这是法国历史上的那位圣胡安娜所不能见到的。

《美洲的圣胡安娜》給胡安娜·阿苏尔杜依的一生，作了一个画面完整的描繪，因此，我们有可能了解到她的反殖民主义斗争的感情是在什么样的生活环境中产生和锻炼成熟的。胡安娜是一个土生白人农民家庭里的姑娘，从小象男孩子一样在地里劳动，后来因为家里生活困难，被父亲送进了修道院。在修道院里，她因为发出了

^① 即法国十五世紀民族女英雄冉娜·达克；冉娜就是西班牙語的胡安娜。

这样一个疑問：“为什么教会只保护什么都不缺的有权有势的人，而不保护什么也没有的穷人呢？”而受到責罰。这件事情，是对她的階級感情的第一个启示。父亲死后，她从修道院出来，担負起了一家劳动生产的重任，于是，她亲身感受到了西班牙殖民統治苛捐重稅的重压。邻居莫雷諾被弄得家破人亡，給了她第二个启示。她的丈夫参加了起义，王軍兵士到她家里来騷扰，由于一个玉米餡餅，她和殖民統治者进行了面对面的斗争。她打倒了敌人。这个事件是她的第三个启示，使她明白：被压迫者完全有可能把压迫者打倒，不管他表面上看来有多么凶狠强大。在这样的生活經歷的启发下，胡安娜·阿苏尔杜依就有了打倒殖民主义压迫者、使劳动人民得到他們最需要的土地的抱負。她坚决地参加到她丈夫所开始的斗争中去。她有强烈的民族感情，而且这种民族感情是以深厚的階級感情为基础的，因此，坚如磐石，不可动摇。

当然，这位美洲的圣胡安娜，完全可以和那位法国的圣胡安娜同垂不朽。两个胡安娜都是封建社会最底层的劳动妇女，她們挺身而出，站到了民族斗争的最前线，成为劳动人民爭取自由解放的表证。

胡安娜·阿苏尔杜依是这样的一个劳动妇女，朴实和真誠是她性格的特点。由于剧本的中心人物具有这样的性格特点，因此，整个剧本也都充滿了朴实、真誠的調子。戏剧所表現的虽然是一个斗争激烈的动荡的时代，

但是戏剧却始終在这样的調子中进行。开幕时喜庆的气氛，激昂的軍乐，只是窃取了革命成果的地主阶级的庆功宴，用来給胡安娜的悲剧作陪衬。剧中的人物都是普通的人；他們所說的話，都是平凡的話；他們的生活，都是平凡的生活；甚至他們的斗争，也都是平凡的日常的斗争。但是，在他們平凡的話里，却道出了时代的真理；在他們平凡的生活里，却潜藏着一股深沉的激流；在他們平凡的斗争中，却展現着一幅宏偉的历史远景。胡安娜·阿苏尔杜依穿着一身灰布衣服开始她的生活，又穿着同一身灰布衣服結束她的生活。这是她的朴实。她的真誠，則表現在她对人的判断上。她的判断的标准是：双手有沒有老茧，上衣胸前有沒有污漬，靴子沾不沾污泥。她以这样的判断来寻找爱情，来分清敌友。她和丈夫瑪努埃尔的爱情，她和地主阿培拉尔杜划清界綫，都是基于这样的判断。这种判断只发生过一次錯誤，那就是在她看見卡斯泰依的时候。卡斯泰依是一个革命知識分子，他服装整洁，双手干淨，但是他对革命的理論却使胡安娜和瑪努埃尔夫妇得到了很多启发。

这个朴实而真誠的基調，貫串在整个剧本中。利薩拉伽在完成这个历史主題的要求而安排剧中两方面的冲突时，也給人这么一种朴实而真誠的感觉。和西班牙殖民者的冲突，比較鮮明，一两个王軍兵士的出現，就得到了效果。和地主阶级的冲突，就比較曲折，但是这又是决

定胡安娜一生的另一个重要冲突。大概因为这个緣故，利薩拉伽塑造了阿培拉尔杜·阿古涅这个人物，来和胡安娜作对照。这个人物也是一个普通的人，在日常生活可以见到的一个地主。他是在独立战争中肥大起来的拉丁美洲地主阶级的典型。在战争中，他乘机捞了一把；在战争快要结束的时候立即投靠从殖民统治者摇身一变而为“革命者”的維叶伽斯法官，掠取革命的成果。剧作家把这个人物放在胡安娜的身旁，随时跟她做对比；他又仿佛一股逆流，不停地反激着胡安娜的正流。他的行动并不夸张，然而他和不出场的隆台烏將軍以及布宜諾斯艾利斯政府的首脑們，原本是一丘之貉。隆台烏將軍的軍隊在西班牙王軍面前节节败退，却命令胡安娜的游击队殿后，使她的队伍遭到了沉重的损失，牺牲了瑪努埃尔的生命。布宜諾斯艾利斯政府的首脑們在后来战争得到了轉机时，竟宣称她的队伍为“烏合之众”，明令予以解散。到她回到故乡，发觉阿培拉尔杜和維叶伽斯已經掌握了統治权，她被排斥在外。于是，她一生奋斗的事业完全破灭了，她的将要成为事实的愿望依然是一个愿望。

不仅在刻划人物、安排情节、处理冲突方面，利薩拉伽运用的手法是朴素而真诚的，就是在舞台技术上，也是这样。要在一部三幕剧中容纳一个处在历史轉折点的英雄人物的整个一生，本来不是一件容易的事，而况利薩拉伽为了更突出地表现主要人物的性格特点，还有意舍弃

了許多重大的历史場面，使戏剧始終在朴素平凡的日常生活的气氛中进行。因此，利薩拉伽使用了人物的独白；从独白中交代了情节的发展，交代了人物的内心活动，甚至交代了一部分戏剧冲突。这些独白插在戏中，形成了一种节奏，甚至发展到高潮，例如胡安娜在森林中迷路的一場。胡安娜和瑪努埃尔两个人的独白，使这一場戏具有了真正的悲剧的詩意。

《美洲的圣胡安娜》告訴我們的是过去的历史，过去的历史是人們有益的教訓。它对于今天的斗争，是有重要的意义的。拉丁美洲历史上的这场独立革命，得到了这样的結果：在反抗欧洲殖民主义者的斗争結束之后，不得不立刻开始反抗本国地主阶级封建寡头的斗争。这些地主阶级的封建寡头，充当了新的統治者和压迫者的角色，他們为了維持自己的統治，投靠了新的帝国主义宗主国，使拉丁美洲陷于比西班牙殖民主义者更凶恶、更强暴的美帝国主义的控制之下。因此，胡安娜·阿苏尔杜依在临死时犹振臂高呼：“这场斗争沒有結束！”

是的，現在拉丁美洲人民正以更宏偉、更壮大的声势，奋起斗争。他們接受了独立革命的历史經驗。特别是卡斯泰依提出的：实行土地改革、发动广大农民、进行游击战争的經驗，已經为古巴革命的胜利所証实了。卡斯泰依是阿根廷独立革命时期的先进革命家，他在《美洲的圣胡安娜》中只出現了一瞬，他是利薩拉伽的另一个历

史剧《沉默很久的三法官》(Tres jueces para un largo silencio)中的主要人物。

《沉默很久的三法官》、《上秘鲁》(Alto Peru)和《美洲的圣胡安娜》，构成了利薩拉伽的独立革命戏剧的三部曲。剧作家通过卡斯泰依、利拉司令和胡安娜三个历史人物的形象，总结了独立革命的历史经验。一九六〇年秋季，这三个历史剧本在阿根廷的布宜諾斯艾利斯的依夫特、奧拉特、弗雷·摩乔三个剧院同时上演，得到了很大的成功。

同年，胜利的古巴人民也对利薩拉伽的独立革命戏剧三部曲表示欢迎，“美洲之家”举办全拉丁美洲范围的文艺作品评奖时，评奖委员会以戏剧奖颁给了三部曲中意义最深刻、艺术最成熟的《美洲的圣胡安娜》一剧，并且在古巴国家剧院和古巴工农文艺会演会上演出。

王 央 乐 1962年2月

統一書號： 10069·592

定 價： 0.34 元

一八〇九到一八二五年間，上秘魯掀起了偉大的解放運動。

也許他們就是我們拉丁美洲擺脫西班牙統治的這場血腥鬥爭中，深得群眾擁戴的人物。

……而這裡，就是他們之中的幾個人的故事。

人 物

霍阿金·泰波尔伽——警备司令。

堂阿培拉尔杜·阿古涅——地主。

英达莱西奥·桑迪——十七岁的青年。

胡安娜·阿苏尔杜依

赫尔伐西亚——修女。

罗萨利亚·阿苏尔杜依

玛努埃尔·阿森西奥·巴迪雅

一个王军军曹

一个王军兵士

胡安·何塞·卡斯泰依——律师。

男人甲

男人乙

游击队员甲

游击队员乙

一个上尉

维叶伽斯——法官。

阿古涅中尉

男人丙

男人丁

第一幕

楚基薩卡的兵營。泰波爾伽坐在一只大圈椅里打瞌睡。

堂阿培拉爾杜·阿古涅進來，泰波爾伽一驚而起。

泰波爾伽 堂阿培拉爾杜！……天剛亮，您就……

阿古涅 哎，哎……今天這五月二十五日可不比往常。

今天楚基薩卡這個古老的城市要慶祝的事情可多着呢。

泰波爾伽 那麼為什麼不讓我來主持一切呢？難道您還不信任我這個司令嗎，堂阿培拉爾杜？

阿古涅 信任……也信任，也不信任。我們不是說過，天一亮……就打鐘！

泰波爾伽 打鐘！也許沒打吧？

阿古涅 打過了！天空已經不再黑暗，就象早就准备好的一樣。這是頂重要的事。西班牙的夜晚過去了。黑暗和孤独已經落在西方的大山背後，東方升起了光明，響起了鐘聲：我們的自由！這是頂重要的！

泰波爾伽 難道不是這樣嗎，堂阿培拉爾杜？

阿古涅 是這樣……是這樣，也不是這樣！我一直在我房間的窗口，泰波爾伽。我對你發誓，當你的神聖的

鐘开始……

泰波尔伽 我的鐘？

阿古涅 好吧，教堂的鐘……！可是你應該警惕！当你的神圣的鐘开始响起的时候，我說，黑暗早就在天空消逝了。告訴我，現在怎么样？……現在干什么？

泰波尔伽 太阳一升到山头……就放禮炮！一营兵士在老客店附近排好队伍等着。我就閱兵！

阿古涅 啊哈！……今天早晨太阳不会耽誤吧？

泰波尔伽 不会耽誤！……它着急得很，堂阿培拉尔杜，它着急得很。

阿古涅 呸！……我可不着急。高高兴兴，可以。急急忙忙……从来不！只有两手空空的人才急急忙忙。这是些野心家！有野心是不好的，泰波尔伽。你有点儿野心，嗯？

泰波尔伽 堂阿培拉尔杜！……不过是一点上进的願望罢了……这难道不好嗎？

阿古涅 噢！为了你們，我們才干了这场神圣的事业。不，这没有什么不好。告訴我……教堂前面的看台……有沒有裝飾好？

泰波尔伽 楚基薩卡的年輕姑娘們在上面坐着的时候，她們的眼睛，微笑，衣服，就是再好沒有的裝飾。当然，还有旗帜，紋章，桂冠，橄欖枝。

阿古涅 好，好！我的孙子，穿着嶄新的中尉制服在她們

前面走过……

泰波尔伽 还有您的儿子，堂阿培拉尔杜！

阿古涅 哼！……我的儿子象我一样，是个坚强的人。他是上校！上校有许多别的事情要管，可不把漂亮的面孔放在心上。可是我的孙子！……啊，我的孙子！……你不会明白的，泰波尔伽……噢！……一八〇九年，离现在整整五十三年了，也就是说，比半个世纪还多了三年，我说，当这一切开始的时候，我真没有想到这一直等待着我的幸福。因为……喂，霍阿金·泰波尔伽司令，现在你会轻描淡写地说：“我们从西班牙的统治下解放出来了。”可是这一切在一八〇九年那年的五月二十五日开始的时候，可不那么容易。不，不那么容易。我把这个告诉你！现在……我的土地上已经太平无事……我的儿子当了上校……有一天，还要当总统！……我的孙子是新委的中尉……！将来可能也当总统！……你看我是不是在说胡话？

泰波尔伽 不，堂阿培拉尔杜。

阿古涅 不，不是胡话。他妈的，今天早晨怎么太阳还不出来！……

泰波尔伽 （走到窗口）还看不见山头呢……

阿古涅 是的，还看不见……然后呢？……然后干什么？

泰波尔伽 好吧……太阳一出来就放礼炮。然后，军队在广场上排好队伍。再后是感恩弥撒。总督和您讲

話。最后是兵士列队游行……

阿古涅 由我儿子指揮!

泰波尔伽 当然, 由您的儿子指揮。然后在总督府举行
午宴……

阿古涅 (打断他) 泰波尔伽, 这个五月二十五日准是我一
生中最光彩的日子了。

泰波尔伽 是的, 堂阿培拉尔杜, 是的。

阿古涅 我想, 这也許是我最后的一个五月二十五日了。

泰波尔伽 天哪! 堂阿培拉尔杜, 您說什么啊?

阿古涅 我是說, 我老了。我是說, 我比祖国的自由还
老呢。

英达莱西奥·桑迪跑着上場。

英达莱西奥 司令先生! ……司令先生! ……我正找您,
司令先生!

泰波尔伽 別这么嚷嚷, 孩子! 有什么事?

英达莱西奥 我的曾祖母死啦, 司令先生! 我的曾祖母
死啦!

泰波尔伽 願上帝保佑她, 孩子! 可是, 他媽的, 你的曾
祖母跟我有什么相干?

英达莱西奥 我的曾祖母, 先生! ……我的曾祖母! ……

阿古涅 (对泰波尔伽) 他干嗎?

泰波尔伽 他的曾祖母死掉了。

阿古涅 既然是曾祖母……那么, 我想, 一定是很老了。